

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Кафедра лингводидактики и переводоведения

СОГЛАСОВАНО

на заседании Учебно-методической
комиссии факультета (института)
Протокол № 5 от «22» мая 2017г.

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета
 /Газизов Р.А.
27 июня 2017 г.

ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
ПРОГРАММА ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

Уровень высшего образования:
бакалавриат

Направление подготовки
45.03.02. Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Форма обучения
очная

Для приема: 2017 г.

Уфа –2017 г.

Составитель / составители: Морозкина Е.А., д.филол.н, профессор, Филимонова Е.А.
к.филол.н., доцент

Программа утверждена ученым советом факультета, протокол № 13 от «27» июня
2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании
ученого совета факультета / института: обновлены ФОС, список литературы протокол №
11 от «05» 06 2018 г.

Декан ФРГФ



Газизов Р.А.

Дополнения и изменения, внесенные программу практики, утверждены на заседании
ученого совета факультета / института:

протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

Декан/ Директор

/ Ф.И.О./

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	5
3. Место практики в структуре образовательной программы	8
4. Объем практики	8
5. Содержание практики	9
6. Форма отчетности по практике	9
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	10
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики	31
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	33
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	33

1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения

1.1. Вид и тип практики:

Вид практики:

Учебная

Учебная практика проводится в целях получения первичных профессиональных умений и навыков.

Тип практики:

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

1.2. Способы проведения практики:

Стационарная

1.3. Практика проводится в следующих формах:

непрерывно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики

1.4. Место проведения практики.

Учебная практика может проводиться в структурных подразделениях организации.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Организация проведения практики, предусмотренной настоящей программой, осуществляется в соответствии с необходимыми компетенциями.

Практика может быть проведена непосредственно в учебных и иных подразделениях БашГУ.

Студенты, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную, практики, по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

1.5. Руководство практикой.

Для руководства практикой, проводимой в БашГУ, назначается руководитель (руководители) практики от университета из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ, и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации.

1.6. Организация проведения практики.

Направление на практику оформляется приказом БашГУ с указанием вида и/или типа, срока, места прохождения практики, а также данных о руководителях практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, непосредственно ориентированная на профессионально-практическую подготовку обучающихся, является составной частью учебных программ подготовки студентов по направлению подготовки «Лингвистика». Учебная практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывает практические навыки и способствует комплексному формированию соответствующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Основной целью учебной практики является обучить студентов практическим навыкам и подготовить их к самостоятельной профессиональной деятельности по избранной специальности, закрепление приобретенных базовых умений и навыков, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

2.2. Основными задачами учебной практики обучающихся являются:

- закрепление теоретических и практических знаний по технике перевода с иностранного языка на русский и наоборот;
- использование различных технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода;
- составление двуязычных терминологических глоссариев;
- лингвистическое описание и анализ устной речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях;
- знакомство с основами профессиональной этики переводчика;
- формирование навыков межкультурного общения.

2.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики:

Код компетенции по ФГОС	Формируемые компетенции	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики
ПК – 2	владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.	<p>Знать: структуру и систему своей профессиональной деятельности</p> <p>Уметь: оценивать социальную значимость своей профессии</p> <p>Владеть: основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии</p>
ПК – 3	способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.	<p>Знать: современные учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p>Уметь: Уметь использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач</p> <p>Владеть: навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по</p>

		иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме
ПК – 4	способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера.	<p>Знать: структуру и систему своей профессиональной деятельности</p> <p>Уметь: оценивать социальную значимость своей профессии</p> <p>Владеть: основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии</p>
ПК – 5	способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности	<p>Знать: структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики</p> <p>Уметь: использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала в процессе педагогической деятельности</p> <p>Владеть: навыками анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;</p>
ПК – 6	способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное	<p>Знать: основные теоретические положения по методике преподавания лингвистических дисциплин</p> <p>Уметь: осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся</p> <p>Владеть: методиками обучения лингвистическим дисциплинам</p>

	образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам;	
ПК – 7	Владение методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<p>Знать способы достижения эквивалентности в переводе</p> <p>Уметь проводить грамматический, лексический и стилистический анализ коммуникативного контекста для достижения наибольшей адекватности перевода высказывания</p> <p>Владеть культурой устной и письменной речи на родном и иностранном языках;</p>
ПК – 8	владение методикой подготовки перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><u>Знать</u>: методику подготовки перевода</p> <p><u>Уметь</u>: использовать информационные и библиографические источники информации в процессе переводческой деятельности</p> <p><u>Владеть</u>: навыками компьютерной обработки лингвистических данных и методами информационно-поисковой деятельности в области лингвистики</p>
ПК – 10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Знать нормы лексической эквивалентности. 2. Уметь осуществлять письменный перевод. 3. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности.
ПК – 11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Знать правила работы в компьютерном текстовом редакторе. 2. Уметь пользоваться основными компьютерными текстовыми редакторами. 3. Владеть навыками оформления текста перевода в

		компьютерном текстовом редакторе.
ПК – 14	владение этикой устного перевода	Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различать и преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм

3. Место практики в структуре образовательной программы

Практика проводится в соответствии с календарным учебным графиком и ориентирована на закрепление изученных и осваиваемых дисциплин (модулей), а также, если это необходимо, подготавливает изучение последующих дисциплин (модулей) в соответствии с нижеприведенной таблицей.

Индекс и наименование предшествующий, текущий дисциплины (модуля)	Индекс и наименование последующий дисциплины (модуля)
Б1.Б.12 Практический курс первого иностранного языка Б1.В.02 Новые информационные технологии в переводе Б1.В.03 Основы теории первого иностранного языка Б1.В.05 Теория перевода Б1.В.06 Практический курс перевода первого иностранного языка Б1.В.ДВ.07.01 Основы переводческого анализа Б1.В.ДВ.08.01 Перевод текстов средств массовой информации Б1.В.ДВ.08.02 Перевод деловой корреспонденции и документации Б1.В.ДВ.10.01 Технический перевод Б1.В.ДВ.10.02 Перевод научных текстов	Б1.В.06 Практический курс перевода первого иностранного языка Б2.В.02.01(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская) Б2.В.02.02(Пд) Преддипломная практика Б3.Б.01(Д) Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

4. Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки Лингвистика 45.03.02, профиль подготовки: Перевод и переводоведение предусмотрено проведение практики: общая трудоемкость составляет для всех форм обучения 3 зачетные единицы (108 академических часов). В том числе: в форме контактной работы 24 часа, в форме самостоятельной работы 84 часа.

5. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля и промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Подготовка студентов к прохождению учебной практики: инструктаж по технике безопасности; составление индивидуального плана-графика работы в соответствии с утверждённым индивидуальным заданием на практику	Индивидуальный план-график работы в соответствии с утверждённым индивидуальным заданием на практику
2	Основной этап	Сбор материала и его обработка Выполнение заданий по практике. Осуществление письменного перевода.	Проверка выполненного задания по практике, включающего письменный перевод текста
3	Заключительный этап	Итоговая конференция по практике. Презентация результатов по практике.	Анализ и обсуждение отчета по практике на итоговой конференции Оценка презентации результатов работы по практике
	Итого:	<i>108 ч.</i>	<i>Дифференцированный зачет с оценкой</i>

6. Форма отчетности по практике

В качестве основной формы и вида отчётности в соответствии с Положением по организации практик студентов ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет» (утверждено Приказом № 1508 от 20 декабря 2016 г.) и Приказом о внесении дополнений в положение о практике студентов по образовательным программам ВО, утвержденным Приказом № 1508 от 20 декабря 2016 г. устанавливается отчёт по практике. По окончании

практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Промежуточная аттестация по итогам практики включает в себя защиту отчета. Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является дифференцированный зачет с оценкой.

Зачет по практике служит для оценки работы студента в течение всего периода прохождения практики и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения профессиональных умений и навыков, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Вопросы предполагают контроль общих методических знаний и умений, способность студентов проиллюстрировать их примерами, индивидуальными материалами, составленными студентами в течение практики.

Случаи невыполнения программы практики, получения не удовлетворительной оценки при защите отчета, а также не прохождения практики признаются академической задолженностью.

Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленные деканатом (дирекцией) срок.

Требования к содержанию и оформлению отчета см. <http://www.bashedu.ru/praktika-1>.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
Профессиональные компетенции		
ПК – 2	владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.	<p>Знать: структуру и систему своей профессиональной деятельности</p> <p>Уметь: оценивать социальную значимость своей профессии</p> <p>Владеть: основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии</p>
ПК – 3	способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические	Знать: современные учебники, учебные пособия и

	материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.	<p>дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p>Уметь: Уметь использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач</p> <p>Владеть: навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме</p>
ПК – 4	способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера.	<p>Знать: структуру и систему своей профессиональной деятельности</p> <p>Уметь: оценивать социальную значимость своей профессии</p> <p>Владеть: основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии</p>
ПК – 5	способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности	<p>Знать: структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики</p> <p>Уметь: использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала</p>

		<p>в процессе педагогической деятельности</p> <p>Владеть: навыками анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;</p>
ПК – 6	<p>способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам</p>	<p>Знать: основные теоретические положения по методике преподавания лингвистических дисциплин</p> <p>Уметь: осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся</p> <p>Владеть: методиками обучения лингвистическим дисциплинам</p>
ПК – 7	<p>Владение методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p>	<p>Знать способы достижения эквивалентности в переводе</p> <p>Уметь проводить грамматический, лексический и стилистический анализ коммуникативного контекста для достижения наибольшей адекватности перевода высказывания</p> <p>Владеть культурой устной и письменной речи на родном и иностранном языках;</p>
ПК – 8	<p>владение методикой подготовки перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать: методику подготовки перевода</p> <p>Уметь: использовать информационные и библиографические источники информации в процессе переводческой деятельности</p>

		<p><u>Владеть:</u> навыками компьютерной обработки лингвистических данных и методами информационно-поисковой деятельности в области лингвистики</p>
ПК – 10	<p>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p>1. Знать нормы лексической эквивалентности.</p> <p>2. Уметь осуществлять письменный перевод.</p> <p>3. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности.</p>
ПК – 11	<p>Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	<p>1. Знать правила работы в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>2. Уметь пользоваться основными компьютерными текстовыми редакторами.</p> <p>3. Владеть навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
ПК – 14	<p>владение этикой устного перевода</p>	<p>Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода</p> <p>Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различную преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения</p> <p>Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением</p>

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Коды компетенции	Содержание компетенции (результаты освоения образовательной программы)	Этапы формирования в процессе освоения дисциплины	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ПК – 2	владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков	Знать: структуру и систему своей профессиональной деятельности	Отличное знание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Отлично
		Уметь: оценивать социальную значимость своей профессии	Знание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Хорошо
		Владеть: основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии	Достаточное знание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Удовлетворительно
			Незнание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Неудовлетворительно
			Отличное умение оценивать социальную значимость своей профессии	Отлично
			Умение оценивать социальную значимость своей профессии	Хорошо
			Достаточное умение оценивать социальную значимость своей профессии	Удовлетворительно
			Неумение оценивать социальную значимость своей профессии	Неудовлетворительно

			значимость своей профессии	
			Свободное владение основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами	Отлично
			Владение основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами	Хорошо
			Достаточное владение основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами	Удовлетворительно
			Отсутствие владения основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами	Неудовлетворительно
ПК – 3	способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	Знать: современные учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме. Уметь: использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических	Отличное знание современных учебников, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку	Отлично
			Знание современных учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку	Хорошо
			Достаточное знание современных учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку	Удовлетворительно

		<p>наук для решения профессиональных задач</p> <p>Владеть:навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме</p>	<p>Незнание современных учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку</p>	<p>Неудовлетворительно творительно</p>
			<p>Отличное умение использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач</p>	<p>Отлично</p>
			<p>Умение использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач</p>	<p>Хорошо</p>
			<p>Достаточное умение использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач</p>	<p>Удовлетворительно</p>
			<p>Неумение использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач</p>	<p>Неудовлетворительно творительно</p>

			Отличное владение навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку	Отлично
			Хорошее владение навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку	Хорошо
			Достаточное владение навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку	Удовлетворительно
			Отсутствие владения навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку	Неудовлетворительно
ПК – 4	способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций	Знать: структуру и систему своей профессиональной деятельности Уметь: оценивать социальную значимость своей профессии Владеть: основами	Отличное знание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Отлично
			Хорошее знание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Хорошо
			Достаточное знание структуры и системы своей	Удовлетворительно

обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера.	профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии	профессиональной деятельности	
		Незнание структуры и системы своей профессиональной деятельности	Неудовлетворительно
		Отличное умение оценивать социальную значимость своей профессии	Отлично
		Умение оценивать социальную значимость своей профессии	Хорошо
		Достаточное умение оценивать социальную значимость своей профессии	Удовлетворительно
		Неумение оценивать социальную значимость своей профессии	Неудовлетворительно
		Отличное владение основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности	Отлично
		Хорошее владение основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности	Хорошо
		Достаточное владение основами профессиональной деятельности, репродуктивными и	Удовлетворительно

			творческими способами познавательной деятельности	
			Отсутствие владения основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности	Неудовлетворительно творительно
ПК – 5	способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности	<p>Знать: структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики</p> <p>Уметь: использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала в процессе педагогической деятельности</p> <p>Владеть: навыками анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;</p>	Отличное знание структуры языкознания, основные понятия и категории лингвистики	Отлично
			Знание структуры языкознания, основные понятия и категории лингвистики	Хорошо
			Достаточное знание структуры языкознания, основные понятия и категории лингвистики	Удовлетворительно
			Незнание структуры языкознания, основные понятия и категории лингвистики	Неудовлетворительно творительно
			Отличное умение использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материалов в процессе педагогической деятельности	Отлично
			Умение использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материалов в процессе	Хорошо

			педагогической деятельности	
			Достаточное умение использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материалов процессе педагогической деятельности	Удовлетворительно
			Неумение использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материалов процессе педагогической деятельности	Неудовлетворительно
			Отличное владение навыками анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;	Отлично
			Владение навыками анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;	Хорошо
			Достаточное владение навыками анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;	Удовлетворительно
			Отсутствие навыков анализа учебного процесса с точки зрения его эффективности;	Неудовлетворительно
ПК – 6	способна эффективно	Знать: основные теоретические	Отличное знание основных теоретических	Отлично

<p>строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и</p>	<p>положения по методике преподавания лингвистических дисциплин</p> <p>Уметь: осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся</p> <p>Владеть: методиками обучения лингвистическим дисциплинам</p>	положений по методике преподавания лингвистических дисциплин	
		Знание основных теоретических положений по методике преподавания лингвистических дисциплин	Хорошо
		Достаточное знание основных теоретических положений по методике преподавания лингвистических дисциплин	Удовлетворительно
		Незнание основных теоретических положений по методике преподавания лингвистических дисциплин	Неудовлетворительно
		Отличное умение осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся	Отлично
		Умение осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся	Хорошо
		Достаточное умение осуществлять	Удовлетворительно

	условиями обучения иностранным языкам		педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся	
			Неумение осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с возрастом / уровнем владения иностранным языком обучающихся	Неудовлетворительно
			Свободное владение методиками обучения лингвистическим дисциплинам	Отлично
			Владение методиками обучения лингвистическим дисциплинам	Хорошо
			Достаточное владение методиками обучения лингвистическим дисциплинам	Удовлетворительно
			Отсутствие владения методиками обучения лингвистическим дисциплинам	Неудовлетворительно
ПК – 7	Владение методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать способы достижения эквивалентности и в переводе Уметь проводить грамматический, лексический и стилистический анализ коммуникативного	Отличное знание способов достижения эквивалентности в переводе	Отлично
			Знание способов достижения эквивалентности в переводе	Хорошо
			Достаточное знание способов достижения эквивалентности в	Удовлетворительно

		<p>контекста для достижения наибольшей адекватности перевода высказывания</p> <p>Владеть культурой устной и письменной речи на родном и иностранном языках;</p>	перевод	
			Незнание способов достижения эквивалентности в переводе	Неудовлетворительно
			Отличное умение проводить грамматический, лексический и стилистический анализ коммуникативного контекста	Отлично
			Умение проводить грамматический, лексический и стилистический анализ коммуникативного контекста	Хорошо
			Достаточное умение проводить грамматический, лексический и стилистический анализ коммуникативного контекста	Удовлетворительно
			Неумение проводить грамматический, лексический и стилистический анализ коммуникативного контекста	Неудовлетворительно
			Отличное владение культурой устной и письменной речи на родном и иностранном языках;	Отлично
			Владение культурой устной и письменной речи на родном и иностранном языках;	Хорошо
			Достаточное владение культурой	Удовлетворительно

			устной и письменной речи на родном и иностранном языках;	
			Отсутствие владения культурой устной и письменной речи на родном и иностранном языках;	Неудовлетворительно творительно
ПК – 8	владение методикой подготовки перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<u>Знать:</u> методику подготовки перевода <u>Уметь:</u> использовать информационные и библиографические источники информации в процессе переводческой деятельности <u>Владеть:</u> навыками компьютерной обработки лингвистических данных и методами информационно-поисковой деятельности в области лингвистики	Отличное знание методики подготовки перевода	Отлично
			Знание методики подготовки перевода	Хорошо
			Достаточное знание методики подготовки перевода	Удовлетворительно
			Незнание методики подготовки перевода	Неудовлетворительно творительно
			Отличное умение использовать информационные и библиографические источники информации в процессе переводческой деятельности	Отлично
			Умение использовать информационные и библиографические источники информации в процессе переводческой деятельности	Хорошо
			Достаточное умение использовать информационные и библиографические источники информации в процессе переводческой деятельности	Удовлетворительно
			Неумение использовать	Неудовлетворительно творительно

			информационные и библиографические источники информации в процессе переводческой деятельности	
			Отличное владение навыками компьютерной обработки и лингвистических данных	Отлично
			Владение навыками компьютерной обработки лингвистических данных	Хорошо
			Достаточное владение навыками компьютерной обработки лингвистических данных	Удовлетворительно
			Отсутствие владения навыками компьютерной обработки лингвистических данных	Неудовлетворительно
ПК – 10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистически	1. Знать нормы лексической эквивалентности. 2. Уметь осуществлять письменный перевод. 3. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности.	Отличное знание норм лексической эквивалентности.	Отлично
			Хорошее знание норм лексической эквивалентности	Хорошо
			Достаточное знание норм лексической эквивалентности	Удовлетворительно
			Незнание норм лексической эквивалентности	Неудовлетворительно
			Отличное умение осуществлять письменный перевод	Отлично

	х норм		Умение осуществлять письменный перевод.	Хорошо
			Достаточное умение осуществлять письменный перевод.	Удовлетворительно
			Неумение осуществлять письменный перевод.	Неудовлетворительно
			Отличное владение навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Отлично
			Владение навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Хорошо
			Достаточное владение навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Удовлетворительно
			Отсутствие владения навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Неудовлетворительно
ПК – 11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	1. Знать правила работы в компьютерном текстовом редакторе.	Отличное знание правил работы в компьютерном текстовом редакторе	Отлично
		2. Уметь пользоваться основными компьютерными	Хорошее знание правил работы в компьютерном текстовом редакторе	Хорошо

	3. Владеть навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	текстовыми редакторами.	Удовлетворительно е знание правил работы в работы в компьютерном текстовом редакторе	Удовлетв орительно
			Незнание правил работы в работы в компьютерном текстовом редакторе	Неудовле творительно
			Отличное умение пользоваться основными компьютерными текстовыми редакторами	Отлично
			Хорошее умение пользоваться основными компьютерными текстовыми редакторами	Хорошо
			Достаточное умение пользоваться основными компьютерными текстовыми редакторами	Удовлетв орительно
			Неумение пользоваться основными компьютерными текстовыми редакторами	Неудовле творительно
			Свободное владение навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Отлично
			Владение навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Хорошо
			Достаточное	Удовлетв

			владение навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	орительно
			Отсутствие владения навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Неудовлетворительно
ПК – 14	владение этикой устного перевода	Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением	Отличное знание основных принципов достижения адекватного перевода	Отлично
			Хорошее знание основных принципов достижения адекватного перевода	Хорошо
			Достаточное знание основных принципов достижения адекватного перевода	Удовлетворительно
			Отсутствие знаний основных принципов достижения адекватного перевода	Неудовлетворительно
			Отличное умение составлять логико-семантические схемы	Отлично
			Хорошее умение составлять логико-семантические схемы	Хорошо
			Достаточное умение составлять логико-семантические схемы	Удовлетворительно
			Неумение составлять логико-семантические схемы	Неудовлетворительно
			Отличное владение навыками речевого общения на иностранном языке с применением	Отлично

		этических речевых норм	этических речевых норм	
			Хорошее владение навыками речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Хорошо
			Достаточное владение навыками речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Удовлетворительно
			Отсутствие владения навыками речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Неудовлетворительно

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Требования к отчетной документации по учебной практике. Отчет об учебной практике должен включать в себя следующие пункты: 1. Методические указания; 2. Общие положения; 3. Рабочий график проведения практики; 4. Индивидуальное задание; 5. Инструктаж по охране труда; 6. Дневник работы студента; 7. Отчет студента о практике; 8. Отзыв о практике студента; 9. Результат защиты отчета.

В качестве контрольных заданий студенту могут быть заданы вопросы на выявление степени сформированности необходимых компетенций:

1. Средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранных языков. Закономерности преподавания и изучения иностранных языков (ПК-2)

2. Разработка новых учебных материалов по теме исследования с опорой на учебники, учебные пособия, дидактические материалы по иностранному языку (ПК-3)
3. Решение методических задач практического характера с использованием отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепции обучения иностранным языкам (ПК-4)
4. Критический анализ учебного процесса и учебных материалов с точки зрения их эффективности (ПК-5)
5. Способы эффективной педагогической деятельности в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам. (ПК-6)
6. Методика предпереводческого анализа текста с целью точного восприятия исходного высказывания (ПК-7)
7. Методика работы со справочной информацией, специальной литературой и в компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода (ПК-8)
8. Достижение лексической эквивалентности и соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм в письменном переводе (ПК-10)
9. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)
10. Этика устного перевода (ПК-14)

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Во время дифференцированного зачета обучающийся представляет доклад с презентацией о выполненном переводе/ переводческом анализе согласно плану:

1. Вид и тип перевода/ переводческого анализа
2. Материал перевода
3. Литература, веб-ресурсы, справочники, словари
4. Основные трудности при переводе
5. Пути решения проблем
6. Примеры перевода

Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам практики

- 1) Особенности оформления перевода личных документов.
- 4) Апостиль. Закон о нотариате. Подготовка перевода документа к нотариальному заверению.
- 5) Требования к переводчику при заверении нотариусом его подписи на переводе.
- 6) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 9) Прием заказа на перевод. Расчет стоимости и оформление бланка заказа. Формирование наценок на выполнение перевода.
- 10) Сроки сдачи.
- 11) Работа переводчика-фрилансера.

12) Особенности оформления различного рода деловых писем.

Критерии оценки практики

Оценка «отлично» ставится студенту, который в срок в полном объеме и на высоком уровне выполнил программу практики. Полностью собраны материалы для переводческого задания, проведена обработка результатов, подготовлен отчет. Документация оформлена в соответствии с требованиями и представлена в установленные сроки. Отзыв научного руководителя положительный.

Оценка «хорошо» ставится студенту, который выполнил программу практики в полном объеме с незначительным нарушением сроков, обнаружил практические умения в соответствии с направлением подготовки, но был менее самостоятелен, инициативен в деятельности. Материалы для переводческого задания собраны в полном объеме, частично проведена обработка результатов. Документация оформлена в соответствии с требованиями, однако представлена с незначительным нарушением сроков. Отзыв научного руководителя положительный.

Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, который выполнил программу практики не в полном объеме, допускал просчеты и ошибки в работе, свидетельствующие о поверхностных знаниях по теории направления подготовки. Материалы для переводческого задания собраны не в полном объеме, обработка результатов не проведена. Отчетная документация представлена в срок, но не в полном объеме, есть серьезные замечания по ее оформлению и содержанию, потребовавшие доработки. Отзыв научного руководителя с замечаниями.

Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, который не выполнил программу практики. Материалы для переводческого задания не собраны. Отчетная документация не представлена. Отзыв научного руководителя отрицательный либо вовсе не представлен.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

8.1 Основная литература:

1) Сырица Г.С. Филологический анализ художественного текста: учебное пособие / Г.С. Сырица. – 4-е изд., испр. – Москва: Издательство «Флинта», 2015. – 345 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-841-7; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482633> (13.11.2018).

8.2 Дополнительная литература:

1) Шанский Н.М. Филологический анализ художественного текста / Н.М. Шанский, Ш.А. Махмудов. – 2-е изд. – Москва: Русское слово – учебник, 2013. – 257 с. – ISBN 978-5-00007-029-1; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=485516> (13.11.2018).

2) Лисовицкая Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста: учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л.Е. Лисовицкая. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 265 с.: ил. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-0544-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278047> (13.11.2018).

3) Плеханова Т.Ф. Дискурс-анализ текста: пособие для студентов вузов / Т.Ф. Плеханова. – Минск: ТетраСистемс, 2011. – 369 с. – ISBN 978-985-536-114-6; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78571> (13.11.2018).

4) Фокина М.А. Филологический анализ текста: учебное пособие / М.А. Фокина;

Министерство образования и науки Российской Федерации, Костромской государственной университет имени Н. А. Некрасова. – Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7591-1371-3; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635> (13.11.2018).

5) Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И.В. Арнольд. – 4-е изд., перераб. – Москва: Издательство «Флинта», 2017. – 376 с. – ISBN 978-5-9765-1041-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311> (13.11.2018).

Примерный список рекомендованной литературы для индивидуального домашнего чтения:

1. Frank Baum *The Wonderful Wizard of Oz*. – М.: Восток-Запад, 2006. – 320 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
2. G. Greene *The Third Man*. – М.: Восток-Запад, 2006. – 319 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
3. R. Kipling *Just So Stories*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 411 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
4. O. Wilde *The Star-Child and Other Legends*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 349 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
5. P.G. Wodehouse *Jeeves and the Unbidden Guest*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 122 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
6. K. Grahame *The Wind in the Willows*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 669 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
7. B. Savanna *The Boy Next Door*. – М.: МГИМО(У), 2006. – 217 с.
8. O. Wilde *The Canterville Ghost*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 156 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
9. H.G. Wells *Short Stories*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 447 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
10. W.S. Maugham *Stories*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 415 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
11. J. London *In a Far Country. Stories*. – М.: Восток-Запад, 2008. – 382 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
12. J. Swift *Gulliver's Travels*. – М.: Восток-Запад, 2008. – 286 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
13. A. Conan Doyle *Sherlock Holmes Stories*. – М.: Восток-Запад, 2008. – 319 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
14. J. Ruskin *The King of the Golden River*. – М.: Восток-Запад, 2008. – 127 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
15. E. Hemingway *The Old Man and the Sea*. – М.: Восток-Запад, 2008. – 254 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
16. *English Fairy Tales*. – М.: Восток-Запад, 2006. – 511 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
17. A. Milne *Winnie-the-Pooh*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 635 с. – (Метод чтения Ильи Франка).

Доступ к электронному изданию всех книг возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". — <URL:<http://www.biblioclub.ru/>>.

- 8.3. Информационно-образовательные ресурсы в сети «Интернет»
www.bashlib.ru, www.philology.ru, www.encarta.com, <http://www.biblioclub.ru/>

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

- Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
- Microsoft Office Standard 2013 Russian.

• электронные версии изданий (ЭВИ), доступ к тексту которых возможен через электронные библиотечные системы (ЭБС) БашГУ:

- Зал доступа к электронной информации (Физико-математический корпус, 2 этаж, к. 201 (Читальный зал №2) – сопровождение электронной библиотеки БашГУ, обучение пользователей основам работы с электронными информационными ресурсами библиотеки;
- Электронно-библиотечная система БашГУ (ЭБ БашГУ) – URL: <https://elib.bashedu.ru/>, договор с ООО «Открытые библиотечные системы» № 095 от 01.09.2014 Договор бессрочный.
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) "Университетская библиотека online" – URL: <http://www.biblioclub.ru/>, договор с ООО «Нексмедиа» №690 от 26.07.2016 г. Срок действия до 30.09.2017 г.
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Лань» – URL: <http://e.lanbook.com/>, договор с ООО «Издательство «Лань» №691 от 01.08.2016 г. Срок действия до 30.09.2017 г.
- Электронная библиотека научных публикаций eLibrary, интегрированная с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ) – URL: www.elibrary.ru

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Прохождение учебной практики предполагает работу студентов в компьютерном классе в сети Интернет, работу в библиотеке университета, а также в иностранном отделе национальной библиотеки им. З. Валиди. В процессе подготовки студентов к прохождению учебной практики и для проведения текущего и итогового контроля рекомендуется проводить коллоквиумы, осуществлять презентацию проектов по итогам практики с использованием интерактивной доски и видеоаппаратуры.

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3

<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, аудитория №17 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.1.</p>
<p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

Место прохождения практики – ФРГФ БашГУ – соответствует действующим санитарно-эпидемиологическим требованиям, противопожарным правилам и нормам охраны здоровья обучающихся.

Место практики оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в сеть «Интернет», в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяются руководителем конкретного студента, исходя из задания на практику.